

**eMatins powered by AGES**

# Small Compline

**on Wednesday Evening**

**on the eve of Thursday, April 25, 2019**

**Text in English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Horologion  
Triodion**

Holy Wednesday

On Wednesday Evening at Compline.

**Small Compline**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one. <sup>[HC]</sup>

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. <sup>[GOA]</sup>

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (*Amen.*)

**READER**

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed

me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Psalm 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord, make haste to help me.] May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and

let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." but I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

### **Doxology**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and

the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

### **The Creed**

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**CHOIR**

From Triodion - - -

**Canon from the Triodion.**

*By Andrew of Crete.*

**Ode iv. Mode pl. 2. Heirmos.**

The Prophet heard of Thy coming, O Lord, and he was afraid: how Thou wast to be born of a Virgin and revealed to men, and he said: 'I have heard the report of Thee and I was afraid.' Glory to Thy power, O Lord. (2) [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Furnished and ready, the upper room received Thee, O Creator, with Thy companions at the mystical supper. There hast Thou sent Thy two disciples to prepare the feast for Thee; there hast Thou kept the Passover, and performed its mysteries. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

'Go to such a man', He who knows all things said beforehand to His apostles, 'and blessed is he who can receive the Lord with faith, preparing his heart as an upper room and his devotion as supper.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O senseless Judas, in thy folly thou art filled with thoughts of avarice. For to thee alone the bag of money was entrusted, yet thou wast not moved at all to mercy; but thou hast closed thy hard heart and betrayed the Lord who alone is compassionate. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The purpose of the Jews who sought to kill God fitted with the action of Judas in his avarice: they armed themselves for murder, and he was tempted by the money. But in

misery he lost his life, preferring a noose rather than repentance. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O deceiving Judas, thy kiss is full of guile, thy greeting brings a sword; thy tongue speaks of unity, yet in thy thoughts thou dost consent to separation. For craftily thou hast purposed to betray the Benefactor to the transgressors. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thou dost kiss and yet dost sell thy Lord, O Judas; thou dost embrace yet lie in wait for Him deceitfully. Thrice miserable! Who can embrace in hatred? Who can love, yet sell for a price? Thy kiss betrays the evil purpose of thy shameless heart. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Glory. **For the Trinity.**

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess Thee as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to Thee I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, past speech is thy conceiving and beyond nature is thy childbearing. Thou hast conceived from the Spirit, not from human seed, and thy childbearing has escaped nature's laws, since it was without corruption and above the nature of all birthgiving. for He whom thou hast borne is God. [KW]

**Kathisma.**

**Mode 4. (NM) Thou hast appeared.**

Eating, O Master, with Thy disciples, Thou hast mystically revealed Thy holy end,



whereby we who honour Thy sacred Passion are delivered from corruption. [KW]

**Ode viii. Mode pl. 2. Heirmos.**

The hosts of heaven give Him glory; before Him tremble cherubim and seraphim; let everything that has breath and all creation praise Him, bless Him, and exalt Him above all for ever. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

He who wrote the tables of the Law on Sinai, Himself fulfilled the ordinance of the Law. He ate the old Passover which was but a shadow, and He became the new Passover, a mystical and living Sacrifice. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Revealing in a mystery the wisdom hidden from all ages, O Christ our Saviour, Thou hast disclosed it at the Supper to all Thine apostles: and, inspired by God, they delivered it to the Churches. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

'One of you shall betray Me by guile this night and sell Me to the Hebrews', Christ cried aloud to His friends, filling them with dismay; and then they turned one to another in doubt.

[KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

He who is rich made Himself lowly for our sakes: rising from the Supper, He took a towel and girded Himself, and bowing down He washed the feet of the disciples and the traitor. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Who would not be struck with wonder at the height of Thy knowledge, which no

mind can understand nor tongue describe! Thou, the Creator of all, hast drawn near to Thy creatures of clay, and washed their feet and dried them with a towel. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The disciple whom the Lord loved, lying on His breast, said to Him: 'Who is he that shall betray Thee?' And Christ answered: 'It is he who dips his hand now in the dish.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The disciple received the sop, yet was parted from the Bread; scheming how to sell Him, he ran to the Jews and said to the transgressors: 'What will ye give me if I deliver Him to you?' [KW]

**Glory. For the Trinity.**

I honour God one in Essence, I sing the praises of the three Persons, distinct from one another yet not differing in Nature, for there is one Godhead and one Power in the three, Father, Son and Holy Spirit. [KW]

**Both now. Theotokion.**

O Jesus our Saviour, deliver us from error and temptation and the evil one. Accept the Theotokos who intercedes for us without ceasing: for she is Thy Mother and has power to entreat Thee. [KW]

**Ode ix. Mode pl. 2. Heirmos.**

Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; childbearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee. (2)

[KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Sitting at supper with Thy companions,  
O Lord who lovest mankind, Thou hast  
revealed to them the great mystery of Thine  
Incarnation, saying: 'Eat the living Bread,  
drink with faith the Blood shed from My  
divine side at My death.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The upper room wherein Christ kept  
the Passover was revealed as a heavenly  
tabernacle; the supper without shedding of  
blood is our reasonable worship; the table on  
which the Mysteries were celebrated there is  
our spiritual altar. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ is our great and honoured  
Passover, eaten as bread and slain as a Lamb.  
He has been offered as a sacrifice for us, and  
mystically we all receive with reverence His  
Body and His Blood. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Having blessed the bread, O heavenly  
Bread, Thou hast offered thanks to Thy Father,  
and taking the cup Thou hast given it to Thy  
disciples, saying: 'Take, eat, this is My Body  
and the Blood of Life incorruptible.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ the true Vine spoke to His  
branches, the apostles, saying: 'Amen, I will  
not drink henceforth from the vine until I  
drink it new with you My heirs in the glory of  
My Father.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

For thirty pieces of silver thou dost sell  
Him who is above all price; and dost thou

not think, wicked Judas, of the mystery of the  
Supper and the holy washing of the feet? O  
how hast thou fallen utterly from the light,  
embracing with love the hangman's noose! [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The hands in which thou hast taken the  
Bread of incorruption, thou hast stretched  
out to take the money; and with the mouth in  
which thou hast received the Body and Blood  
of Christ, thou hast given a kiss deceitfully.  
But woe to thee, as Christ has said. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ, the divine and heavenly Bread,  
gives food to all the world. Come, then, O  
lovers of Christ, and in our mouths of clay  
but with pure hearts let us receive in faith the  
Passover that is sacrificed and offered in our  
midst. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify the Father, let us exalt the  
Son, and with faith let us worship the divine  
Spirit, undivided Trinity and Unity in Essence.  
Let us adore Light and Lights, Life and Lives,  
giving life and light to the ends of the earth.  
[KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou alone art revealed as heavenly  
bridal chamber and evervirgin Bride. Thou  
hast carried God in thy womb and given  
birth to Him; and He took flesh from thee yet  
underwent no change. Therefore, as Bride  
and Mother of God, with true worship all  
generations magnify thee. [KW]

**Heirmos.**

Conception without seed; nativity past  
understanding, from a Mother who never



knew a man; childbearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee. [KW]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

**READER**

**Kontakion.**

From Triodion - -

**Mode 2. In seeking the heights.**

Receiving the bread in his hands, the betrayer \* in secret extends those very hands receiving \* from the priests the price of Him \* who had fashioned mankind with His own hands. \* And he remained incorrigible, Judas the slave and the knave. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

*Save us, all-holy Theotokos.*

**Prayer to the Virgin**  
**by Paul the Monk of the**  
**Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in

this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

**Prayer to our Lord Jesus Christ**  
**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the

Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, bring our prayer before your Son and our God, and entreat him, through you, to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

**PRIEST**

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

*(Lord, have mercy.)*

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

*(Amen.)*